

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему «Переводческие ошибки в учебном переводе и способы их профилактики»

Студент(ка) В.А. Самойлова

Руководитель к. ф. н., доцент С.М. Вопияшина

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой  
«Теория и практика перевода»,  
к.ф.н., доцент

С.М. Вопияшина

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой

\_\_\_\_\_  
С.М.Вопияшина  
(подпись)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение бакалаврской работы**

Студент: Самойлова Валентина Александровна

1. Тема: Переводческие ошибки в учебном переводе и способы их профилактики
2. Срок сдачи студентом законченной бакалаврской работы \_\_\_\_\_ г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: источник языкового материала: книга Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century»; научная литература по вопросам теории и методики преподавания перевода (Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Т.А. Зиновьева, В.В. Сдобников, Д.М. Бузаджи и др.).
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) общая характеристика понятий «качество перевода», «учебный перевод» и «переводческая ошибка»; 2) изучение основных классификаций переводческих ошибок; 3) анализ переводческих ошибок, допущенных студентами в ходе учебного перевода; 4) разработка ряда упражнений, направленных на предотвращение появления переводческих ошибок.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала:
6. Консультанты по разделам:
7. Дата выдачи задания « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заказчик (указывается должность,  
место работы, ученая степень, ученое  
звание)

Руководитель бакалаврской работы

Задание принял к исполнению

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
С.М. Вопияшина

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
В.А. Смойлова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой

\_\_\_\_\_ С.М.Вопияшина  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**  
**выполнения бакалаврской работы**

Студента Самойловой Валентины Александровны  
по теме Переводческие ошибки в учебном переводе и способы их профилактики

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	Сентябрь 2015г.	Сентябрь 2015г.		
Сбор материала по теоретической части	Сентябрь – ноябрь 2015г.	Сентябрь – ноябрь 2015г.		
Написание 1-ой главы	Ноябрь 2015г. – январь 2016г.	Ноябрь 2015г. – январь 2016г.		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	Февраль 2016г.	Февраль 2016г.		
Практическое исследование, анализ, описание	Январь 2015г. – март 2016г.	Январь 2015г. – март 2016г.		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	Март – май 2016г.	Март – май 2016г.		
Предзащита работы	Июнь 2016г.	Июнь 2016г.		

Руководитель бакалаврской работы

С.М. Вопияшина

Задание приняла к исполнению

В.А. Самойлова

## Аннотация

В данной работе была предпринята попытка выявить основные закономерности переводческих ошибок, допускаемых студентами при выполнении учебного перевода, определить причины их возникновения и предложить пути решения проблем, возникающих у студентов в процессе перевода.

Актуальность данной работы заключается в том, что оценка качества перевода является одной из наиболее сложных и актуальных проблем в современном переводоведении, а анализ переводческих ошибок, допускаемых студентами в ходе учебного перевода, указывает на характер проблем, с которыми они сталкиваются, помогает найти причины этих проблем и научиться исправлять и предупреждать наиболее типичные ошибки.

Целью работы является выявление основных типов переводческих ошибок, допускаемых студентами при выполнении учебного перевода, описание причин их появления и описание ряда упражнений, направленных на предотвращение появления подобных ошибок в дальнейшей профессиональной практике.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи** исследования:

- 1) дать общую характеристику понятию «качество перевода» и определить его критерии;
- 2) установить значение термина «переводческая ошибка»;
- 3) изучить основные классификации переводческих ошибок;
- 4) определить понятие «учебный перевод»
- 5) провести анализ переводческих ошибок, допущенных студентами в ходе учебного перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В ходе работы был произведен сравнительно-сопоставительный анализ отрывков из книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century» и их переводов на русский язык, выполненных студентами Тольяттинского государственного университета, была сделана выборка примеров переводческих ошибок с целью выявить основные закономерности этих ошибок и определить причины их возникновения, а также были предложены различные упражнения, направленные на предотвращение появления ошибок в ходе письменного перевода.

## Содержание

Введение.....	6
Глава 1. Теоретические основы исследования .....	10
1.1. Определение понятия «качество перевода» .....	10
1.2. Общая характеристика учебного перевода .....	15
1.3. Определение понятия «переводческая ошибка». Типология переводческих ошибок. ....	19
Выводы по первой главе .....	24
Глава 2. Переводческие ошибки в учебном переводе и способы их профилактики .....	27
2.1. Анализ смысловых ошибок в учебных переводах.....	27
2.2. Анализ языковых ошибок в учебных переводах.....	30
2.2.1. Лексические ошибки.....	31
2.2.2. Грамматические ошибки .....	33
2.2.3. Пунктуационные ошибки.....	34
2.2.4. Ошибки в орфографии.....	36
2.2.5. Стилистические ошибки .....	36
2.3. Ошибки в оформлении .....	38
2.4. Пути преодоления ошибок в учебном переводе .....	39
Выводы по второй главе .....	57
Заключение.....	59
Ссылки.....	62
Список использованной литературы .....	66

## Введение

В настоящее время к труду переводчика предъявляются особые требования, а оценка качества перевода остается одной из наиболее сложных и актуальных проблем современного переводоведения. Для решения этой проблемы за последние годы были разработаны различные критерии оценки качества перевода, которые используются как непосредственно в прикладной переводческой деятельности, так и в дидактике перевода при оценке учебных переводов, выполняемых студентами. Понятие переводческая ошибка является неотъемлемой частью при разработке этих критериев.

Нет ни единого сомнения в том, что без ошибок невозможно обойтись в любой сфере человеческой деятельности. Так как особенно часто ошибки встречаются на начальных ступенях овладения профессией, возникает необходимость анализа наиболее часто встречающихся ошибок, допускаемых студентами в ходе учебного перевода. Необходимость этого анализа обуславливается тем, что он указывает на характер и причины проблем, с которыми сталкиваются студенты, и служит начальной точкой для создания учебных пособий, помогающих студентам научиться исправлять и предупреждать наиболее типичные ошибки.

Все выше изложенное определяет **актуальность темы** настоящей работы.

**Объектом** данной работы является перевод книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century» с английского на русский язык.

**Предметом** исследования являются переводческие ошибки, допущенные студентами в переводе.

**Целью работы** является выявление основных типов переводческих ошибок, допускаемых студентами при выполнении учебного перевода, описание причин их появления и описание ряда упражнений, направленных

на предотвращение появления подобных ошибок в дальнейшей профессиональной практике.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи** исследования:

- 6) дать общую характеристику понятию «качество перевода» и определить его критерии;
- 7) установить значение термина «переводческая ошибка»;
- 8) изучить основные классификации переводческих ошибок;
- 9) определить понятие «учебный перевод»
- 10) провести анализ переводческих ошибок, допущенных студентами в ходе учебного перевода.

Для решения задач были использованы следующие **методы** исследования:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которого был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме;
- 2) дефиниционный анализ, представляющий собой анализ научных определений понятия с целью проникновения в его содержание;
- 3) сравнительно-сопоставительный анализ англоязычного текста и его перевода на русский язык;
- 4) метод классификации;
- 5) метод лингвистического описания;
- 6) статистический метод.

**Материалом** для исследования послужили переводы отрывков из книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century», выполненные студентами кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. Объем текста на исходном языке составил 166 000 знаков. Объем проанализированных переводов - 158 000 знаков.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые в рамках бакалаврской работы изучается проблема качества учебного перевода в аспекте профилактики переводческих ошибок.

**Практическая значимость** заключается в том, что материалы и результаты данной работы могут быть использованы при подготовке будущих переводчиков в таких курсах, как теория перевода, практический курс перевода, язык делового общения.

**Апробация работы.** По теме данной выпускной бакалаврской работы имеется одна публикация, общим объемом в 2,5 п. л. Основные положения работы нашли свое отражение в выступлениях на VII Молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире. Проблемы лингвистической безопасности» (Нижний Новгород, октябрь 2015 г.), Научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ 2016» (Тольятти, апрель 2016 г.), XLII Самарской областной студенческой научной конференции (Самара, апрель 2016 г.).

**Теоретической основой** для данного исследования послужили научные работы и исследования таких ученых, как Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Т.А. Зиновьева, Д.М. Бузаджи и др.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предметы исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются методы исследования.

В **первой главе** исследуются такие понятия как качество перевода, переводческая ошибка и учебный перевод, рассматриваются основные классификации переводческих ошибок.



Во **второй главе** производится анализ переводческих ошибок, допущенных студентами при переводе отрывков из книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century», их классификация, обозначаются причины появления тех или иных ошибок, а также предлагаются упражнения, направленные на предотвращение появления подобных ошибок в процессе перевода.

В **заключении** обобщаются результаты проделанной работы и подводятся итоги проведенного исследования.

**Список использованной литературы** насчитывает 52 источника.

## **Глава 1. Теоретические основы исследования**

### **1.1. Определение понятия «качество перевода»**

Перевод – это один из самых древних и сложных видов человеческой деятельности, который уходит своими корнями еще к тем временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки, и появилась необходимость в переводчиках, которые помогали бы осуществлению успешной коммуникации между людьми, разговаривающими на разных языках. В последнее время масштабы переводческой деятельности растут с огромной скоростью. Однако, несмотря на бурное развитие переводоведения и постоянное исследование различных его аспектов, до сих пор не существует четко сформулированного списка критериев, используемого для оценки качества перевода [Умерова, 2007].

Особенно остро вопрос о разработке критериев качественного перевода встал примерно в середине прошлого века, в связи с так называемым «информационным взрывом», произошедшим вследствие бурного экономического развития многих стран и революционных открытий в области науки и техники. В результате всего этого поток информации на нашей планете увеличивается с невероятной скоростью, и мы являемся свидетелями быстрого роста мировой деловой активности, так как все больше людей со всего света общаются друг с другом по деловым и личным вопросам. И так как обмен информацией происходит по всему миру между разными странами и людьми, разговаривающими на разных языках, проблема оценки качества перевода и выделения критериев, позволяющих осуществлять эту оценку, остается одной из актуальных проблем в теории перевода [Cronin, 2003; Мошкович, 2012].

Прежде чем говорить непосредственно о качестве перевода, необходимо заметить, что текст перевода всегда воспринимается реципиентом как текст полностью тождественный оригиналу. Однако в процессе работы

переводчику всегда приходится отходить от оригинала и вносить некоторые замены в текст перевода, иногда даже жертвуя частью содержания текста оригинала. Эти замены обуславливаются различными причинами, такими как, например, особенности грамматического строя языка, несоответствие жанрово-стилистических или узуальных особенностей двух языков, наличие в тексте этнографических лакун и т.п. Таким образом, в следствие того, что полная тождественность при переводе невозможна, перед переводчиком стоит задача, заключающаяся в том, чтобы создать качественный перевод, приблизившись к тексту оригинала как можно сильнее [Nida, 2002].

В современном переводоведении до сих пор не сформулировано общепринятого определения понятия «качественный перевод». В словаре Л.Л. Нелюбина можно найти следующее определение: «Качество перевода — оценочный показатель сделанного перевода, определяемый точностью, сжатостью, ясностью, литературностью переведенного текста» [Нелюбин, 2003, с.75]. Также, основываясь на работах известных теоретиков в данной области, качественный перевод можно определить как перевод, наиболее полно и точно передающий смысл и содержание текста средствами другого языка и выполняющий поставленную перед ним задачу [Комиссаров, 1990; Сдобников, 2006; Рецкер, 2010].

В.Н. Комиссаров в одной из своих работ отмечает, что «качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы» [Комиссаров, 2001, с.228]. Получается, что результат работы переводчика оценивается в зависимости от того, насколько хорошо он справился с совокупностью требований, предъявленных к качеству перевода. Эта совокупность требований и называется переводческой нормой.

В.Н. Комиссаров в своих работах выделяет пять видов нормативных требований:

- 1) норма эквивалентности перевода;

- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) норма переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода.

Под нормой эквивалентности перевода понимается максимально возможная близость оригинала и перевода. Данное требование выполняется только в том случае, когда соблюдены все остальные переводческие нормы. Жанрово-стилистической нормой перевода, по мнению Комиссарова, определяет насколько доминантная функция и стилистические особенности текста перевода соответствует доминантной функции и стилистическим особенностям текста оригинала. Норма переводческой речи понимается, как требование соблюдать нормы и узус исходного языка, и учитывать нормы и узуальные особенности переводящего языка. Эта функция во многом определяется жанрово-стилистическим видом текста. Под прагматической нормой перевода В.Н. Комиссаров подразумевает требование передать прагматическую задачу текста оригинала в тексте перевода. Это требование является основным и подчиняет себе остальные аспекты переводческой нормы. Конвенциональная норма перевода - это требование максимальной близости перевода к оригиналу и выполнение им задач, поставленных перед исходным текстом [Комиссаров, 1990].

Что касается критериев качества перевода, считается, что в первую очередь качество перевода тесно связано с такими понятиями как адекватность и эквивалентность. Действительно, «адекватность» и «эквивалентность» являются одними из наиболее распространенных терминов, которые специалисты используют при определении качества перевода. Некоторые авторы пишут, что эти термины наполнены разным содержанием, другие же считают их синонимами [Сдобников, 2006; Мошкович, 2013]. Так, в статье Р.С. Левицкого "О принципе функциональной адекватности перевода" термины "адекватность" и "эквивалентность"

оказываются взаимозаменяемыми. В.Н. Комиссаров же в своих работах пишет о том, что эквивалентный перевод и адекватный перевод являются самостоятельными понятиями, однако они тесно переплетаются между собой. Адекватным переводом он называет выполненный на максимально возможном уровне эквивалентности перевод, который при этом обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в обусловленных ситуацией условиях. Эквивалентность он определяет как максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [Комиссаров, 1980]. А.Д. Швейцер также различает эти два понятия и пишет, что если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям [Швейцер, 1988].

Таким образом, можно сделать вывод, что эквивалентность и адекватность относятся к результату переводческого процесса и носят оценочно-нормативный характер. Этот вывод дает нам возможность полагать, что они являются основными критериями перевода.

Американский исследователь Ю. Найда и его коллега Ч. Тайбер, в свою очередь, выделяют следующие критерии качества перевода:

- 1) общая эффективность коммуникации;
- 2) передача основного замысла текста;
- 3) эквивалентность реакции на текст перевода и текст оригинала,
- 4) легкость понимания [Nida, 1982].

Однако, для того чтобы попробовать объективно оценить качество перевода, необходимо учитывать также нормы переводящего языка и проверить текст на наличие грамматических, лексических, стилистических, пунктуационных и орфографических ошибок. Кроме того перевод должен быть последовательным и логичным, и в нем должны соблюдаться такие категории текста как когезия и когерентность. В результате, в одной из работ

Е.А. Княжевой можно встретить следующий перечень критериев качества перевода:

- 1) передача предметной ситуации исходного текста;
- 2) логическая организация текста;
- 3) передача прагматики исходного текста;
- 4) соответствие лексической сочетаемости слов в тексте перевода нормам и узусу переводящего языка;
- 5) соблюдение грамматических, орфографических и пунктуационных норм переводящего языка;
- 6) оформление текста перевода в соответствии с требованиями заказчика [Княжева, 2013].

На сайтах различных переводческих агентств также можно найти большой перечень требований к качеству перевода, среди которых чаще всего встречаются:

- 1) верность и ясность;
- 2) связность текста и логичность изложения;
- 3) точность перевода терминов, фразеологизмов, крылатых выражений;
- 4) точная передача стилистики текста;
- 5) соблюдения языковых норм переводящего языка.

Помимо этого, выбор критериев качества перевода во многом зависит от таких факторов, как вид перевода, тип исходного текста и сфера его дальнейшего применения. Так, при переводе литературного произведения в первую очередь необходимо уделять особое внимание его художественным достоинствам, образности и особенностям личного стиля автора. При оценке перевода технического текста особое внимание уделяется правильности использования терминов, а для перевода рекламы определяющую роль выполняет ее действенность и сохранение эмоциональной составляющей [Drugan, 2013].

Итак, оценка качества перевода является сложной процедурой. Она осуществляется с учетом переводческих норм, а так же с учетом успешности выполнения текстом перевода функций, поставленных перед оригиналом. Но стоит отметить, что критерии качества перевода субъективны. Оценка качества перевода зависит от тематики, вида, сроков, цели перевода. Так, например, в отличие от устного перевода к письменному переводу предъявляются более высокие требования. Помимо этого, оценка качества перевода во многом зависит от человека, который его оценивает и от его индивидуальных представлений о нормах перевода. Поэтому один и тот же перевод разные люди могут оценить по-разному. [Павлова, 2012].

А.Г. Оэттингер в одной из своих работ затрагивает эту проблему и пишет: «Как бы ни были велики трудности перевода, трудности оценки качества перевода не менее сложны. А пока что в этом вопросе каждый сам себе судья» [Oettinger, 1960, с.114].

## **1.2. Общая характеристика учебного перевода**

Профессиональный переводчик должен обладать определенным набором практических навыков, которые необходимы в ходе переводческой деятельности. Вследствие чего при подготовке будущих специалистов одного изложения теоретических основ не достаточно и в учебных заведениях на языковых направлениях много часов уделяется практическим занятиям. Поэтому в ходе процесса обучения переводчиков и лингвистов можно услышать такое понятие как учебный перевод. Под этим понятием понимают особый вид переводческой деятельности, который направлен на отработку набора практических навыков и освоение определенных приемов и методов перевода [Визавицкая, 2013].

Учебный перевод значительно отличается от профессионального перевода, так как они выполняются в разных условиях, и требования к учебному переводу значительно отличаются.

При этом также необходимо выделить два основных вида перевода: устный и письменный, которые по своей сути являются двумя совершенно разными занятиями и требуют от переводчика совершенно разных навыков, а порой и знаний.

Устный учебный и устный профессиональный переводы имеют особенно ярко выраженные различия, которые заключаются в следующем:

1. Студент находится в привычной ему обстановке и со знакомыми людьми, в то время как в реальных условиях переводчик обычно видит своих клиентов в первый и последний раз. Более того, зачастую обстановка, при которой работает переводчик, может усложнить ему задачу, т. к. это может быть шумный цех, многолюдное место или же могут помешать какие-либо технические неполадки.
2. Скорость произнесения текста при учебном переводе обычно относительно невелика и, как правило, у начинающего переводчика достаточно времени для того, чтобы хорошо обдумать свой ответ и есть возможность попросить повторить любую непонятную фразу еще раз. У нормального переводчика возможность переспрашивать есть в крайне редких случаях, скорость речи заказчика довольно велика и не редко особенности артикуляции говорящего служат помехой для переводчика, и время на размышление крайне ограничено.
3. Тексты, которые выбирают для учебного перевода, обычно средней сложности, часто в сносках даны незнакомые термины, тогда как в случае реального перевода встречаются тексты разной степени сложности и тематики.
4. На профессиональном переводчике всегда лежит определенная ответственность, так как ошибки, допущенные при переводе, могут привести к неприятным последствиям, тогда как при



учебном переводе самое страшное, что может случиться – это низкая оценка.

Так как материалом исследования для данной работы являются письменные переводы студентов, то стоит сказать о различиях учебного письменного и реального письменного переводов. В данном случае можно выделить следующие основные отличия:

1. Сроки на выполнение учебного перевода менее жесткие.
2. По сравнению с реальным переводом требования к качеству учебного перевода более низкие.
3. Тексты, предоставляемые для учебного перевода, обычно средней или низкой степени сложности [Нелюбин, 2012].

Несмотря на все перечисленные различия между учебным и профессиональным видами перевода, сложно недооценивать роль учебных заданий в процессе подготовки будущих специалистов. Эти задания предоставляют первоначальную практику для будущего переводчика и помогают развить определенные навыки, необходимые для его профессионального роста [Максютина, 2010].

Учебный перевод занимает особое место, когда речь заходит о критериях качества перевода. В отличие от профессионального перевода, преподаватель четко определяет условия выполнения учебного перевода, поэтому оценка качества такого перевода вполне объективна. Обычно преподаватель предъявляет студенту следующие требования к переводу:

- 1) максимальная полнота перевода;
- 2) максимально достижимая эквивалентность двух текстов;
- 3) сохранение всех средств воздействия на читателя. [Петрова, 2009]

Т.С. Сидорович в одной из своих работ пишет, что при оценке качества учебного письменного перевода ошибкам разного типа приписывается определенный «оценочный вес». Так, смысловые ошибки считаются самыми грубыми и оцениваются как одна полная ошибка; смысловые неточности

оцениваются как 1/2 ошибки, так как они не приводят к искажению смысла; далее идут языковые ошибки, которым автор дает «вес» в 1/3 ошибки. Таким образом, Т.С. Сидорович предлагает следующие критерии оценки качества перевода, которые основываются на следующих параметрах:

- 1) передача содержания;
- 2) выполнение требований стиля;
- 3) соблюдение норм ПЯ;
- 4) допустимое количество ошибок [Сидорович, 2010].

В свою очередь, Н.А. Каширина, говорит о том, что необходимы более конкретные критерии, которые должны указывать непосредственно на то место в тексте, где происходит нарушение переводческой нормы, другими словами на то место, где допущена переводческая ошибка. Разные виды ошибок связаны с нарушением разных нормативных требований, предъявляемых к переводу. В итоге, она выделяет следующие критерии оценки письменных переводов, выполненных студентами:

- 1) сохранение функциональной доминанты оригинала в переводе;
- 2) мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие буквализмов и вольностей в переводе);
- 3) отсутствие функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в тексте перевода [Каширина, 2005].

Также стоит сказать несколько слов о роли переводческих ошибок в учебных переводах, так как их изучение играет важную роль в подготовке будущих переводчиков. Прежде всего, ошибки, совершенные при переводе, подталкивают студентов к познавательной деятельности и заставляют расширять свои знания, что в свою очередь развивает их поисковую деятельность и помогает выработать правильный подход к выбору удачного переводческого решения в сложной ситуации. Еще одна важная роль, которую играют переводческие ошибки в ходе обучения будущих

специалистов – контролирующая, так как преподаватель оценивает перевод, основываясь на количестве и весе ошибок, допущенных студентом в ходе работы. Анализ переводческих ошибок — это «анализ отрицательных переводческих прецедентов, в ходе которого у обучаемых должен постепенно быть выработан иммунитет к наиболее типичным и грубым ошибкам» [Цатунова, 2008, с. 35].

О.В. Максютинa в своих работах выделяет три причины появления у студентов ошибок при переводе. В первую очередь это пробелы в знаниях, которые выражаются в недостаточном владении родным и иностранным языками, а также нехватке экстралингвистических знаний. Далее О.В. Максютинa выделяет такие причины, как недостаточное владение техникой перевода, объясняемое неполным пониманием методологических принципов перевода, и слабая мотивация. Проблема возникновения ошибок по причине слабой мотивации решается использованием таких мер, как привлечение внимания студента и воздействие при помощи оценок [Максютинa, 2010].

Итак, в методике преподавания перевода контролем знаний учащихся традиционно считается результат переводческой деятельности, а именно переведенный текст, а переводческие ошибки считаются показателями сформированности профессиональной компетенции студента.

### **1.3. Определение понятия «переводческая ошибка». Типология переводческих ошибок.**

Термин «переводческая ошибка» играет центральную роль при оценке качества перевода. Чтобы разобраться в сущности этого понятия необходимо определить, что обычно понимается под словом «ошибка». В словаре Д.Н. Ушакова указано следующее определение этой лексической единице: «неправильность в действиях, поступках, высказываниях, мыслях, погрешность» [Ушаков, 2000].

Если же говорить непосредственно о переводческой ошибке в учебной и научной литературе не встречается четкого определения этому термину. Однако, основываясь на рассуждениях лингвистов на данную тему, можно прийти к выводу, что многие авторы понимают переводческую ошибку как необоснованное отступление от требования эквивалентности перевода. Так, А.Д. Швейцер говорит об ошибке как об отступлении от содержательного соответствия перевода оригиналу [Швейцер, 1988], Р.К. Миньяр-Белоручев понимает под переводческой ошибкой меру несоответствия текста перевода тексту оригинала [Миньяр-Белоручев, 1996], В.Н. Комиссаров рассматривает ошибку, как меру дезинформирующего воздействия на читателя [Комиссаров, 2001].

В истории переводоведения довольно часто предпринимались попытки создать классификацию переводческих ошибок, что является довольно сложной задачей, так как до сих пор не было выработано единых критериев качества перевода. Особое внимание при этом уделяется причинам возникновения ошибок в переводе.

Все известные специалисты в данной области соглашаются в том, что можно выделить две группы переводческих ошибок:

- 1) ошибки, связанные с неверным пониманием исходного текста переводчиком;
- 2) ошибки, связанные с дефектами выражения воспринятого смысла на переводящем языке [Séguinot, 1989; Зиновьева, 2013].

Одной из первых наиболее подробно изложенных классификаций ошибок, является классификация Л.К. Латышева. Он предлагает выделять следующие виды ошибок:

- 1) искажение – ошибка, искажающая смысл исходного текста, которая вводит в заблуждение читателя относительно предмета сообщения;
- 2) неточности – ошибки, которые дезинформируют получателя перевода в отношении деталей;

- 3) неясности – функционально-содержательный недостаток перевода, который затемняет смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте;
- 4) нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки, в числе которых можно выделить грамматические, лексические, пунктуационные и орфографические ошибки;
- 5) стилистические ошибки [Латышев, 1998].

Согласно Н.К. Гарбовскому, «ошибки могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода» [Гарбовский, 2004, с.515]. На этом основании он предлагает следующую классификацию ошибок:

- 1) ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста;
- 2) ошибки понимания на уровне «знак – понятие» (сюда относятся случаи, когда знакам приписываются понятия, которые они на самом деле в себе не заключают);
- 3) ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие» (ошибки на уровне словосочетания);
- 4) ошибки понимания на уровне «знак – суждение» (ошибки, затрагивающие смысл целых суждений и более сложных логических конструкций);
- 5) ошибки понимания предметной ситуации;
- 6) ошибки на этапе перевыражения системы смыслов, обусловленные недостаточным владением переводчика языком перевода;
- 7) стилистические ошибки [Гарбовский, 2004].

Известный профессор Кристиана Норд, в свою очередь, в одной из своих работ предлагает выделять следующие группы ошибок:

- 1) прагматические ошибки (несоблюдение инструкций и указаний, которые были поставлены перед переводчиком заказчиком перевода, нарушение основного назначения текста);
- 2) культурологические ошибки (нарушение стилистических норм переводящего языка);
- 3) языковые ошибки (лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки) [Nord, 1992].

В.В. Сдобников создает классификацию ошибок, основываясь на прагматике текста. Единицей перевода он предлагает считать текст оригинала. Сдобников пишет, что основной задачей переводчика является донесение до читателя коммуникативной интенции автора текста и оказание на получателя перевода воздействия, как можно сильнее приближенного к тому, которое хочет произвести автор оригинала. Также он отмечает, что необходимо принимать во внимание и коммуникативное назначение текста. Кроме того, важно учитывать особенности менталитета, культуры, объема фоновых знаний получателей как текста оригинала, так и текста перевода. Исходя из этого, В.В. Сдобников выделяет три вида ошибок:

- 1) несоответствие содержанию оригинала, выявляемое на уровне отдельного предложения;
- 2) несоответствие норме и узусу переводящего языка;
- 3) несоответствие коммуникативной интенции автора оригинала [Сдобников, 2007].

Среди современных работ по классификации ошибок можно выделить коллективный труд Д.М. Бузаджи, В.К. Ланчикова, В.В. Гусева и Д.В. Псурцева «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок», в котором авторы предлагают новую классификацию ошибок, описывая основные характеристики переводческих ошибок и указывая их «вес» при оценке качества перевода. В своей работе они выделяют следующие виды ошибок:

- 1) ошибки, связанные с денотативным содержанием текста;
- 2) ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала;
- 3) ошибки, связанные с передачей коннотации;
- 4) нормативные и узуальные ошибки в тексте перевода [Бузаджи, 2009].

Внутри первой группы авторы выделяют две категории ошибок: искажения денотативного содержания оригинала, к которым относятся немотивированные опущения, дополнения и замены, а также неточную передачу денотативного содержания текста оригинала. Ошибки второй группы также предлагается подразделить на следующие типы: нарушения при передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калька оригинала, а также нарушение узуальных особенностей переводящего языка. Что касается третьей группы ошибок, здесь авторы выделяют ошибки, связанные с неточной передачей экспрессивного фона оригинала и неточной передачей авторской оценки как таковой. К четвертой группе относятся ошибки, связанные с нарушением орфографических, лексических, грамматических и пунктуационных норм переводящего языка, а также нарушения требований к оформлению текста на переводящем языке [Митягина, 2012].

Известный специалист в области теории перевода В.Н. Комиссаров подразделяет все переводческие ошибки на две группы. Ошибки первой группы он классифицирует по степени отклонения текста перевода от текста оригинала:

- 1) ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала;
- 2) ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью;

3) ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка.

Ко второй группе он относит ошибки, появившиеся вследствие нарушения норм языка перевода, такие как нарушение сочетаемости слов, грамматические ошибки, орфографические ошибки, пунктуационные ошибки и т.п. В одной из своих работ автор описывает эту группу ошибок как «нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала» [Комиссаров, 1990 с. 244].

Следует отметить, что система оценки качества перевода также включает в себя учет условий заказа (например, срочность, что неизбежно сказывается на качестве). Следовательно, допустимое количество переводческих ошибок является величиной относительной и имеет рекомендательный характер [Королькова, 2012].

### **Выводы по первой главе**

Вопрос оценки качества перевода – один из центральных вопросов современного переводоведения. Несмотря на это, до сих пор не сформулировано общепринятого определения понятию «качественный перевод». Тем не менее, принимая во внимание работы известных лингвистов, таких как Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, можно сказать, что под качеством перевода чаще всего понимается результат процесса переводческой деятельности, который определяется степенью его соответствия переводческой норме.

Необходимо отметить, что в переводческой практике довольно сложно выделить универсальные критерии качества перевода, так как оценка качества перевода во многом зависит от таких факторов, как вид, цель, сроки



перевода, сфера его дальнейшего применения, а также тематика исходного текста. Тем не менее, основываясь на работах В.Н Комиссарова, А.Д. Швейцера, Ю. Найды и некоторых других авторов, можно выделить следующие критерии качества перевода:

- 1) адекватность;
- 2) логическая организация текста;
- 3) сохранение стилистических особенностей оригинала;
- 4) соблюдение языковых норм переводящего языка;
- 5) оформление текста перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Так как в данной работе речь идет об учебном переводе, необходимо дать определение этому понятию: учебный перевод – это вид переводческой деятельности, который направлен на отработку практических навыков и освоение определенных приемов и методов перевода. В случае учебного перевода заказчиком перевода выступает преподаватель и обычно он предъявляет студенту следующие требования:

- 1) максимальная полнота перевода;
- 2) максимально достижимая эквивалентность двух текстов;
- 3) выполнение требований стиля;
- 4) соблюдение норм ПЯ.

Появление переводческих ошибок в учебном переводе неизбежно ввиду того, что на данном этапе переводческой деятельности студент только начинает изучать основы перевода и учится выполнять качественный профессиональный перевод, для которого студенту необходимо пройти специальную языковую и переводческую подготовку. В современном переводоведении еще не выработано определения для понятия «переводческая ошибка». Однако, принимая во внимание работы отечественных и зарубежных лингвистов, можно сказать, что под

переводческой ошибкой чаще всего понимается необоснованное отклонений от переводческой нормы.

Необходимо отметить, что попытки классифицировать переводческие ошибки предпринимались неоднократно. Важность такой классификации сложно переоценить, так как анализ неудачных переводческих решений является одним из основных компонентов методики обучения переводу. Прежде всего, анализ ошибок, совершенных при переводе, отражает проблемы, с которыми сталкивается переводчик в своей профессиональной деятельности, и указывает студенту на конкретные навыки, над которыми ему еще необходимо поработать. Таким образом, классификацию переводческих ошибок можно рассматривать, как один из основных инструментов обучения начинающих переводчиков и формирования их профессиональной компетенции.

## Глава 2. Переводческие ошибки в учебном переводе и способы их профилактики

### 2.1. Анализ смысловых ошибок в учебных переводах

Для проведения анализа переводческих ошибок, допущенных студентами при переводе отрывков из книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century», за основу была взята классификация Л.К. Латышева, так как на сегодняшний момент это одна из наиболее подробно изложенных классификаций переводческих ошибок, которая используется во многих вузах при оценке качества переводов, выполненных студентами.

Согласно классификации Л.К. Латышева смысловые ошибки делятся на искажения, неточности и неясности.

**Искажения**, которые характеризуется отклонением содержания перевода от оригинала и вводят читателя в заблуждение относительно предмета сообщения, считаются самыми грубыми ошибками при оценке качества перевода. Такие ошибки обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания текста оригинала. В ходе анализа было выявлено 9 искажений.

Можно привести следующие примеры:

1. *Don't be manipulative. – Не идите на поводу.*

В тексте оригинала данное предложение содержит совет для читателя относительно того, как стать этичным собеседником. В предложении говорится о том, что в процессе коммуникации не следует манипулировать людьми. В переводе же указывается на совершенно иную ситуацию, что дезинформирует читателя. Причиной данной ошибки, скорее всего, послужила невнимательность студента. Возможный перевод предложения: *Не пытайтесь манипулировать людьми.*

2. *Activities leading up to interviews – Мероприятия, ведущие к интервью.*

Предложенное словосочетание было представлено в оглавлении книги и поэтому у студента возникли сложности с правильной интерпретацией смысла написанного. Перед переводом необходимо было ознакомиться с содержанием соответствующего параграфа, и тогда стало бы понятно, что речь идет о собеседовании при приеме на работу. Данную ошибку можно объяснить также тем, что студент боится далеко отойти от исходного текста, и в итоге смысл, заложенный в исходном сообщении, передан неверно. Таким образом, исходя из жанрово-стилистических особенностей книги, данное предложение можно было перевести следующим образом: *Как попасть на собеседование.*

### *3. Choosing the best medium. – Выбор подходящей обстановки.*

Это словосочетание также находилось в оглавлении книги. В тексте речь шла об основных средствах информационной коммуникации, таких как письмо, электронная почта, факс, мгновенные сообщения. При переводе студент без опоры на контекст неправильно понял смысл исходной лексической единицы «medium», что повлекло за собой искажение. Также, можно отметить что прилагательное «подходящий» явно не отражает всю экспрессивность прилагательного в превосходной степени «the best», что можно также расценивать как пример такой ошибки, как **неточность**. Возможный перевод: *Выбор наиболее оптимального средства коммуникации.*

При анализе переводов, выполненных студентами, было найдено 16 ошибок, которые Л.К. Латышев определяет как **неточности**, т.е. немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения. В качестве примера переводов, в которых были допущены подобные ошибки, также можно выделить следующие высказывания:

### *1. Good communication skills – Коммуникативные навыки.*

Как можно увидеть из этого примера, при переводе данного словосочетания было опущено прилагательное «good», несмотря на то, что оно может быть легко передано единицами переводящего языка. Возможный перевод данного словосочетания: *хорошо-развитые коммуникативные навыки*. Причиной такой ошибки послужила неправильная оценка переводчиком важности смысловой нагрузки данной лексической единицы.

2. *Communicating with people from other cultures is not a choice for most of us.* – *Многие из нас не хотят общаться с людьми из других культур.*

В этом случае можно увидеть, что в исходном тексте говорится о том, что в современном мире многие люди не могут избежать участия в межкультурной коммуникации, хотя бы они этого или нет. При переводе это предложение звучит намного категоричнее, и из-за этого в некоторой степени меняется смысл высказывания. Возможный перевод предложения: *Многие люди независимо от их предпочтений сталкиваются с необходимостью осмысления чужой культуры.*

Третий вид смысловых ошибок, который выделяет Л.К. Латышев – **неясности**, изъяны перевода, затемняющие смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте. При анализе переводов, выполненных студентами, было найдено 15 ошибок такого рода. Примером могут послужить следующие предложения:

1. *Terri Lonier, author of Working Solo, predicted in 2002 that what happens in the way of development in the period leading up to 2008 will eclipse the development that occurred in the 20-year period leading up to 2002.* - *Терри Лоньер, автор Working Solo, в 2002 году предсказал, что те разработки, которые появятся до 2008 года, превзойдут все, что было создано за двадцатилетний период до 2002 года.*

В русском языке при наличии названий каких-либо компаний, организаций, книг, научных работ и т.п. перед ними практически всегда должно стоять классифицирующее слово. В данном случае происходит

затемнение смысла высказывания, так как русскому читателю не понятно, что подразумевается под словосочетанием Working Solo. Переводчику только нужно было добавить существительное «книга» и все бы встало на свое место.

2. *The results of a fall 2001 study by the Society for Human Resource Management reported that telecommuting will grow at an even faster rate than expected.* – *Результаты осени 2001 года, обнародованные Сообществом по управлению персоналом, свидетельствуют, что уровень работ на дому возрастет сильнее, чем ожидалось.*

В данном предложении также было допущено немотивированное опущение, а именно: студентом не было переведено существительное «study». Причиной такой ошибки могло послужить непонимание роли данной лексической единицы в предложении. Более правильно было бы сказать: *результаты исследования, проведенного осенью 2001 года Сообществом по управлению персоналом.*

3. *Most computers of that time were mainframe computers large enough to fill entire rooms and weighing thousands of pounds.* - *Большинство компьютеров того времени представляли собой мейнфреймы, заполняющие целые комнаты и весящие тысячи фунтов.*

В этом случае смысл исходного высказывания затемняется, так как русскоязычный читатель незнаком с такой единицей измерения массы как фунт. В ходе работы переводчику часто необходимо переводить незнакомые единицы

таких выражений измерения в те, которые широко распространены в стране принимающего языка.

## **2.2. Анализ языковых ошибок в учебных переводах**

Л.К. Латышев пишет, что лингвистические понятия языковая норма и узус можно считать синонимами, как «ясность», «легкость восприятия»,

«привычность языка». Переводчик, который считает себя квалифицированным специалистом, должен стремиться к выполнению перевода на соответствующем профессиональном уровне, который подразумевает хорошее языковое оформление переводного текста. Большое количество нормативно-языковых ошибок в тексте вызывает у заказчика перевода сомнения в компетентности переводчика.

По классификации Л.К. Латышева нормативно-языковые ошибки подразделяются на 5 подгрупп:

1. лексические ошибки;
2. грамматические ошибки;
3. пунктуационные ошибки;
4. ошибки в орфографии;
5. стилистические ошибки.

Ниже мы подробно рассмотрим каждую из подгрупп отдельно.

### **2.2.1. Лексические ошибки**

Под лексической ошибкой обычно понимается нарушение норм словоупотребления. Среди распространенных и часто встречаемых лексических ошибок можно выделить такие ошибки, как нарушение норм лексической сочетаемости, неточный выбор синонима или паронима, ошибки при переводе терминов и имен собственных, не ведущие к смысловым потерям.

При анализе переводов, выполненных студентами, всего было найдено 27 лексических ошибок. Среди них чаще всего встречались ошибки, связанные с нарушением норм лексической сочетаемости. В качестве примера можно рассмотреть следующее предложение:

*Проблемы в коллективе часто происходят, когда все партнеры пытаются объяснить свою точку зрения, не слушая при этом остальных.*

Такое словосочетание, как «проблемы происходят», не встречается в грамотной русской речи. И в данной ситуации правильно было бы употребить глагол «возникают».

В следующем предложении рассмотрен подобный случай:

*Рассмотреть три тенденции, внесшие огромный вклад в мировой бизнес.*

Словосочетание «вносить вклад» означает «участвовать, в чем либо; своим трудом, деятельностью приносить пользу». Однако, абстрактное и неодушевленное существительное «тенденция» не может осуществлять какой-либо деятельности. В итоге фраза «тенденции, внесшие вклад» звучит нелепо для русскоговорящего человека. Данное предложение можно перевести следующим образом: *Рассмотреть три тенденции, которые оказали сильное влияние на развитие мирового бизнеса.*

В следующем примере можно увидеть лексическую ошибку, связанную с таким явлением как «ложные друзья переводчика»:

*Finally, the astounding rate of growth and sophistication in information technology has stimulated international business growth. – Наконец, удивительный уровень роста и усложнения информационных технологий стимулировал рост интернационального бизнеса.*

В русском языке прилагательное «интернациональный» имеет ассоциации, которые не связаны со смыслом, заложенным в исходное предложение, поэтому в данном случае вместо него следовало употребить прилагательное «международный».

Так же в переводах студентов были найдены ошибки, связанные с неузуальным употреблением форм единственного и множественного числа. Примером могут послужить следующие словосочетания: *вносят вклады, обмена информацией.*



Лексико-семантические ошибки чаще всего возникали от неточного знания студентом значения слова или особенностей его употребления с другими лексическими единицами и изредка от невнимательности.

### **2.2.2. Грамматические ошибки**

Грамматическая ошибка – это ошибка в структуре языковой единицы (слова, словосочетания, предложения), другими словами, нарушение какой-либо грамматической нормы. Среди грамматических ошибок можно выделить такие ошибки, как неправильная морфологическая форма слова, нарушение норм согласования и управления, ошибки в построении предложения, нарушении видовременной соотнесенности глагольных форм и многие другие.

Всего при анализе переводов, выполненных студентами, было найдено 38 грамматических ошибок. Ниже мы рассмотрим некоторые из них.

В представленных ниже примерах можно увидеть ошибку в построении предложения с однородными членами. Она выражена в том, что однородные сказуемые имеют разное управление:

*1. Вы научитесь лучше понимать, уважать и сопереживать людям из других стран.*

*2. Как бы вы хотели, чтобы рассматривали и обращались с вами.*

Также студентами были допущены ошибки при построении сложных предложений и предложений с однородными членами. Например, в примере, представленном ниже, союзное слово «которое» согласовано не с тем существительным, к которому оно относится:

*3. Исследователи центра Applied Digital во Флориде уже работают над разработкой чипов размером с рисовое зернышко, которое можно будет вживлять человеку под кожу.*

В следующем предложении однородные члены выражены разными частями речи, что является нарушением грамматической нормы русского языка:

*4. Даже если некоторых из нас рассмешит мысль об использовании компьютеров весом в полторы тонны и занимающие целые комнаты или пространство равное нескольким теннисным кортам, важно то, что люди продолжают претворять новые идеи в жизнь.*

Также в ходе анализа были обнаружены ошибки, связанные с нарушением норм глагольного (5) и предложно-падежного (6) управления:

*5. Они питают несбыточные надежды по технологиям.*

Согласно нормам русского языка «питать надежды» можно «по поводу чего-либо» или же «в отношении чего-либо».

*6. Мы уже наблюдаем стирание границ между сотовыми телефонами и КПК, между ноутбуками и планшетов.*

По правилам русского языка существительные, употребляемые с предлогом «между», должны стоять в творительном падеже.

Причиной всех вышеперечисленных грамматических ошибок чаще всего является незнание или же несоблюдение языковых норм, принятых в русском языке, в соответствии с которыми создается литературная речь. Однако иногда такие ошибки допускаются по невнимательности.

### **2.2.3. Пунктуационные ошибки**

Пунктуационные ошибки – это вид ошибок, связанный с нарушением правил пунктуации. В настоящее время это один из самых распространенных видов ошибок в русском языке [Блинов, 1990].

При анализе ошибок, допущенных студентами, было найдено 45 пунктуационных ошибок, большинство из которых были связаны с неправильной расстановкой запятых в предложении.

Обратим внимание на следующие примеры:

*1. Устраните сленг, богохульство, и религиозные выражения, которые могут привести к непониманию.*

В данном предложении допущена ошибка расстановки запятых при однородных членах предложения. Возможно, эта ошибка возникла по причине того, что студент расставил запятые в русском предложении, опираясь на пунктуационные нормы английского языка.

*2. По возможности, доверяйте работу с электронными устройствами связи тем, кто лучше всего с ними справится.*

В представленном выше предложении наблюдается ненормативное использование такого знака препинания, как запятая. Причиной ошибки, скорее всего, послужило то, что студент отнес выражение «по возможности» к категории вводных слов.

*3. Электронные устройства связи такие, как планшетные ноутбуки и смартфоны, будут активизироваться жестом.*

В данном случае причиной ошибки является незнание студентом правил, связанных с постановкой запятых перед союзом «как» в сочетании с каким-либо указательным словом.

Помимо ошибок, связанных с расстановкой запятых, встречались также и примеры нарушения правил использования тире, двоеточия, кавычек и других знаков препинания. Некоторые из них можно увидеть ниже.

*4. В многонациональных организациях с такими подходами высшие управленческие должности занимают граждане страны материнской компании, а низестоящие должности граждане стран дочерних компаний.*

В приведенном выше предложении допущена ошибка, связанная с постановкой тире. В сложном предложении с параллельной структурой на месте пропущенных членов предложения необходимо ставить тире.

*5. Слова-ограничители («возможно», «отчасти»).*

В ходе исследования было обнаружено множество пунктуационных ошибок, связанных с невнимательностью студента, что видно на примере представленном выше.

#### **2.2.4. Ошибки в орфографии**

Орфографическая ошибка – это неправильное написание слова. Орфографическая ошибка может быть допущена только в случае письменного перевода, т. к. услышать такую ошибку нельзя.

При проведении исследования всего было найдено 11 орфографических ошибок. Причиной данных ошибок чаще всего являются:

1. недостаточная грамотность студента: *исследовательский отдел*;
2. невнимательность: *ваши шансы быть приглашенным на собеседование увеличится*;
3. опечатки: *по словам сотудницы американского издательства*.

#### **2.2.5. Стилистические ошибки**

К стилистическим ошибкам относятся «случаи нарушения единства стиля, где это недопустимо, несоответствия употребления форм, слов, конструкций избранной стилистической манере высказывания и задачам данной сферы коммуникации, а также неучитывание особенностей форм и типов речи, жанра» [Кожина, 2011, с. 159].

При проведении анализа переводческих ошибок, допущенных студентами при выполнении учебного перевода, было найдено 25 стилистических ошибок.

Одной из основных причин стилистических ошибок, вызванных влиянием текста оригинала, является различие стилистической окраски определенных слов и словосочетаний в разных языках. В результате в тексте перевода были допущены ошибки в смешении разностильной лексики.

Особенно часто встречалось немотивированное использование разговорной лексики, что можно увидеть на примере следующих предложений:

1. *If these reminders do not keep you on track, consider walking away with the intent of returning after you cool off emotionally and your communication partner has also calmed down.* - Если это не помогает, выйдите на некоторое время, чтобы остыть и чтобы ваш партнер также успокоился.
2. *Today's technology has made it possible for business people to work anywhere at any time.* – Современные технологии позволили людям работать где угодно в любое время.

Особенно часто в тексте перевода встречались тавтологии и плеоназмы, которые снижают выразительность речи и делают ее бедной и однообразной. Эти ошибки напрямую связаны со слабым владением студентами ресурсами русского языка и бедностью их словарного запаса. Примеры этих ошибок можно увидеть в представленных ниже предложениях:

1. *Potential benefits of horizontal communication include increased cooperation among employees with different duties and greater understanding of organization's mission.* – Преимущества горизонтальной коммуникации заключаются в расширении сотрудничества между сотрудниками организации с разными обязанностями и обеспечении лучшего понимания цели предприятия.
2. *Current estimates place the number of U.S. workers telecommuting from home, the road, and satellite offices at least some portion of each workweek at 50 million and growing.* – В США число рабочих, работающих вне дома, в дороге или в периферийных офисах хотя бы часть рабочей недели, достигло 50 миллионов и продолжает расти.
3. *These funds, in turn, help strengthen communities by improving the quality of life of their citizens and visitors.* – Эти средства, в свою очередь, способствуют укреплению общества за счет улучшения качества

*жизни своих собственных граждан и туристов.*

Кроме того, иногда в тексте перевода можно было встретить употребление слов-паразитов, которые характерны для разговорной речи, а также немотивированное употребление разговорных слов:

*1. Assertive communicators are generally confident, feel good about themselves, and are respected by others. – Позитивисты вообще уверены в себе и пользуются уважением у других.*

Если говорить о причинах стилистических ошибок, допущенных студентами, практически всегда такие ошибки были связаны с недостаточно развитым языковым стилистическим чутьём, недостаточным владением синонимикой языка, бедностью словаря и фразеологии студентов.

### **2.3. Ошибки в оформлении**

Главная задача любого текста – донести определенную информацию. Оформление же текста должно облегчать ее восприятие. При правильном оформлении читателю проще воспринимать материал, легко ориентироваться в тексте и находить нужную информацию.

К наиболее частым ошибкам, связанных с оформлением текстового документа, относятся: неоднородность графического выделения/его несоответствие оригиналу, точки в заголовках, отсутствие выравнивания, ошибки при оформлении списков, таблиц, оглавлений, «скачущие шрифты», «шепчущие заголовки».

В ходе анализа переводов, выполненных студентами, всего было найдено 10 ошибок в оформлении, среди которых можно выделить такие ошибки в оформлении текста на русском языке, как:

1. Неоднородность графического выделения или его несоответствие оригиналу:

*Если Вы оказались в ситуации, где эмоции берут верх, напомните себе, что вам платят за то, чтобы вы всегда оставались спокойным, рассудительным, и были профессионалом.*

2. Точки в заголовках:

***Таблица 1-1. Черты коммуникабельного человека.***

3. Отсутствие выравнивания:

*Тщательно проверив документ на наличие ошибок в стилистике, структуре, построении предложений и словоупотреблений, выделите время, чтобы перед отправкой перепроверить написание, пунктуацию, найти типографические орфографические ошибки. Перепроверьте правильность написания цифр и названий, при возможности пользуясь источником.*

Кроме того, были найдены следующие ошибки лингвистического характера, связанные с неоднородностью оформления текста перевода:

1. Отсутствие переводов имен собственных, что можно увидеть на примере предложения, представленного ниже:

*Следующее высказывание Н.Д. Leavitt представляет собой краткое резюме этих пунктов.*

2. Разный способ передачи названий компаний в переводящем языке, как это представлено в следующем предложении, где в случае с первым названием студент воспользовался прямым переносом, а второе название перевел с помощью транслитерации:

*Также существуют многонациональные организации, такие как Price Water House Coopers и Хонда.*

#### **2.4. Пути преодоления ошибок в учебном переводе**

Как мы уже упоминали выше, качество перевода напрямую зависит от количества и качества переводческих ошибок, допущенных в тексте перевода. Для улучшения качества учебных переводов необходимо не только указать на ошибки, допущенные студентами в ходе работы, но также

выработать систему упражнений, направленных на повышение профессиональной компетенции студентов и отработку набора практических навыков, необходимых для переводческой деятельности, которые помогут студентам предотвратить появление многих распространенных ошибок.

Упражнения, используемые при обучении молодых переводчиков можно подразделить на следующие группы:

1. Упражнения на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида перевода (например, навыков девербализации, трансформации и др.).
2. Упражнения на формирующие навыков и умений, необходимых при осуществлении перевода того или иного вида (например навыков аудирования и переключения для устного перевода).
3. Упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний.
4. Языковые и речевые упражнения.
5. Аспектные и комплексные упражнения.
6. Информационные и операционные упражнения [Гриневская, 2006].

В целом обычно все упражнения делят на две крупные группы: предпереводческие и переводческие [Крюкова, 2003; Комиссаров, 1997]. Предпереводческие упражнения – это упражнения, которые позволяют ознакомить студентов с различными технологиями перевода, а также показать им способы решения различных проблем, возникающих в ходе перевода. Переводческие упражнения направлены на развитие умений реализовывать полученные знания на практике. При этом переводческие упражнения В.Н. Комиссаров подразделяет на языковые (на умение решать проблемы, связанные со структурно-семантическими особенностями исходного и переводящего языков), операционные (на умение применять на практике различные способы и приемы перевода) и коммуникативные (на интерпретацию смысла высказывания).



Основной акцент при обучении письменному переводу ставится на методы решения типичных переводческих задач и проблем, с которыми приходится сталкиваться переводчику. В качестве материала для формирования переводческих навыков у студентов В.Н. Комиссаров предлагает использовать изолированные фразы на различные языковые трудности и только на финальных этапах обучения предлагать студентам целостные связанные тексты [Комиссаров, 1997].

Таким образом, определив основные причины возникновения переводческих ошибок в учебном переводном тексте, мы предлагаем ряд упражнений, направленных на отработку набора практических навыков, необходимых для переводческой деятельности.

В результате анализа ошибок стало ясно, что особенно часто смысловые ошибки возникают в заголовках, так как студенты при переводе не опираются на контекст. Представленное ниже упражнение направлено на профилактику ошибок как раз подобного вида. Оно помогает студентам научиться выделять главную мысль предложенного им текста и правильно использовать это как при переводе непосредственно самого текста, так и при переводе относящихся к нему заголовков.

**№1. Прочитайте следующие отрывки, выделите основную идею и переведите заголовки.**

**1) *Consider the Impact of Location on Communication Effectiveness***

*“Good communicators understand that efficient business communication doesn't always take place in traditional workplace settings (i.e., an office, conference room, etc.). While some business people do communicate effectively in such locations, others recognize that they are able to communicate more creatively, effectively, and efficiently elsewhere (e.g., home, beach, park, etc.).”*

**2) *Cultural Considerations***

*“Before discussing the role of culture in intercultural communication, let's make sure we are clear about the meaning of the term "culture." The following two*

definitions, together, provide a base from which to work. Hellriegel, Slocum, and Woodman define culture as “the pattern of living, thinking, and believing that is developed and transmitted by a group of human beings, consciously or unconsciously, to subsequent generations.” Culture has also been defined as a complex of language, customs, behavior, and arts that express the identity of a people.”

### **3) Making the Right Medium Decision**

“The most common types of written media in organizations are memos, letters, reports, proposals, e-mail, faxes, and instant messaging. Media choice should be based on audience expectations and necessity. These are discussed below.

Many people exhibit a propensity for sending a message in one form rather than in another, placing priority on either e-mail, voicemail, faxes, letters or memos. For example, some people never check their voice mail but answer e-mail messages immediately. Others send letters through the post office or send memos through inter-office mail but never check their e-mail. Therefore, before sending your message, determine which way your audience would prefer to receive the message, and then send it that way. Meeting your audience's message expectations will help ensure they receive and read the message promptly.”

### **4) Report Coherence: The Keys To Tying It All Together**

“Given the length and complexity of many long formal reports, report writers are encouraged to integrate several coherence techniques to assist their readers and also help themselves to stay on track. Coherence techniques are critical to the documents' flow, logic, clarity, and ultimately their overall effectiveness.

Coherence, as it is discussed here, simply refers to consistency and logical connection throughout reports. This consistency and logical connection helps readers see the relationships between the various sections of reports.”

### **5) The Role of Listening in Organizations**

“Listening typically ranks among the most frequently-used forms of

*communication in U.S. organizations. In fact, listening has long been considered the most frequently-used form of communication by managers.<sup>1</sup> Estimates suggest that managers spend approximately 45 percent of their typical work day listening. In contrast, they spend approximately 30 percent of their time talking, 16 percent writing, and 9 percent reading." By using active listening skills such as mirroring, paraphrasing, taking notes, and responding with summary affirmatives morale can be improved and motivation for participation encouraged. The large amount of time managers spend listening makes sense when you consider how often they are participating in business meetings and face-to-face and telephone conversations."*

Многие смысловые ошибки у студентов возникали из-за влияния текста оригинала. Часто основная трудность при переводе состояла в перестройке предложения или даже фрагмента текста в подходящую синтаксическую структуру на русском языке. Одним из приемов, которые помогают развить навыки перевода у студентов, являются упражнения №2 и №3 на простое перефразирование, которые являются отличной профилактикой буквализмов. Как показывает практика, умение быстро перефразировать исходное высказывание перед тем, как перевести его, позволяет приблизить его грамматическую структуру к структуре искомой фразы в переводящем языке.

**№2. Перефразируйте следующие предложения, сохранив основную мысль.**

1) *"Your preferred method of keeping up with communication technology developments might take you to the web site for the Association for Business Communication at <http://www.cohums.ohio-state.edu/english/facstf/kol/abc>, where a wealth of information and resource links regarding both communication technology developments and other business communication topics exist."*

2) *"The pervasive nature of communication in organizations, combined with the typical problems that result from poor communication, provide excellent reasons why employees at all organizational levels should communicate effectively."*

3) *“When job hunting, your chances of being invited to job interviews will be improved if you are able to develop effective cover letters and resumes, in turn, good interviewing skills and the ability to write effective thank-you letters will also increase your chances of being made job offers.”*

4) *“In his classic study of nonverbal communication, Dr. Albert Mehrabian found that the impact of a message in face-to-face communication is based 7 percent on words used, 38 percent on voice and tone, and 55 percent on other nonverbal cues including body positions, gestures, and facial expressions.”*

5) *“Face-to-face communication is considered the richest medium because it allows senders and receivers to communicate nonverbally as well as verbally through vocal qualities, facial expressions, and body movements.”*

**№3. Выразите основной смысл сложного распространенного предложения в форме краткого простого предложения.**

1) *Под удаленным сотрудником подразумевается человек, который выполняет определенную часть своей работы вне офиса, поддерживая связь с работодателем и коллегами по сети Интернет, при этом удаленным сотрудником может быть как штатный специалист, работающий в компании по трудовому договору, так и фрилансер, которого нанимают для выполнения какого-либо временного проекта.*

2) *Самый быстрый современный суперкомпьютер, быстродействие вычислительной системы которого достигает 35,6 триллионов математических операций в секунду, был создан в прошлом году в Японии сотрудниками работающего под руководством министерства просвещения и науки исследовательского института "Рикэн" совместно со специалистами таких известных организаций, как Intel SGI Japan.*

3) *В условиях интернационализации хозяйственных отношений международные соглашения, механизмы и договоренности последних лет, такие как Североамериканское соглашение о свободе торговли (НАФТА), Организация Объединенных Наций (ООН) Азиатско-тихоокеанское*

*экономическое сотрудничество (АТЭС) и Европейский Союз, сыграли важную роль в эффективном регулировании международных связей и формировании стабильной инфраструктуры для развития торгово-экономических отношений, а удивительный уровень роста и усложнения информационных технологий стимулировал быстрое развитие международного бизнеса.*

*4) В многонациональных организациях с этноцентричным подходом граждане страны материнской компании занимают ключевые позиции как на высшем, так и на среднем управленческом уровне, в то время как граждане стран дочерних компаний могут занимать только низшие управленческие должности.*

*5) В одной из своих многочисленных статей Мэри Мантэр обобщает работу эксперта по высоко-контекстным и низко-контекстным культурам Эдварда Холл, который описал в своих книгах разные параметры культурно обусловленных коммуникативных различий, и описывает четыре схожие, но, тем не менее, различные характеристики низко-контекстных и высоко-контекстных культур.*

Помимо этого, процесс перевода усложняется различиями, связанными с тема-рематическим членением предложений в русском и английском языках, вследствие чего у студентов возникают проблемы с выделением главной и второстепенной информации в тексте. На преодоление подобных проблем направлено упражнение №4, которое учит ориентироваться на смысл высказывания, избегая при переводе неточностей и неясностей.

**№4. Прочитайте предложения, разделите каждое предложение на смысловые группы, выделите основную и второстепенную информацию.**

*1) "While recent changes in communication technologies do not constitute the first of their kind, the magnitude of the changes, the rapid pace with which they are introduced, and the impact they are having on the ways we communicate in the business place are nothing less than astounding."*

2) *“While the telegraph no longer enjoys the prominence it once enjoyed, it deserves credit for providing business people of yesteryear with an inexpensive means of communicating rapidly with each other over long distances, thus making it possible for companies to maintain operating units in geographic locations away from their headquarters, and generally contributing to business growth domestically and abroad.”*

3) *“Finally, events such as the September 11, 2001 terrorist attacks on the United States, combined with crowded highways and rising energy and travel costs, have business people looking to safer, less-expensive meeting alternatives.”*

4) *“Often times, meeting leaders have a real or perceived degree of power over participants, and this is especially true when meeting leaders outrank their fellow participants, in such instances, meeting leaders must be careful not to use their leadership position or organizational rank in unethical ways.”*

5) *“It is conceivable that the magnitude of the impact of the Internet on U.S. organizations and society will ultimately exceed the combined impact the telegraph, railroad system, and industrial revolution had on the United States during the 19<sup>th</sup> century.”*

Также, очень часто под влиянием текста оригинала возникали не только смысловые, но и языковые ошибки, а именно: пунктуационные, лексические и грамматические. Можно было найти множество нарушений согласования или управления однородных членов предложения, нарушения видовременной соотнесенности глагольных форм, нарушения пунктуационных норм русского языка. Упражнения №5, 6, и 7 направлены на профилактику ошибок подобного рода. В процессе их выполнения студенты ознакомятся с различиями пунктуационных и грамматических норм русского и английского языков. Более того, они научатся видеть, в каких случаях они могут допустить переводческие ошибки под влиянием текста оригинала, что позволит уменьшить риск появления той или иной ошибки.

**№5. Сравните расстановку знаков препинания в английских и русских предложениях. Найдите сходства и различия в пунктуационном оформлении предложений.**

1)	<i>He said that he would never do it again.</i>	<i>Он сказал, что никогда больше этого не сделает.</i>
2)	<i>However, we don't know it yet.</i>	<i>Однако нам это еще не известно.</i>
3)	<i>He bought bread, butter, cheese, and milk.</i>	<i>Он купил хлеб, масло, сыр и молоко.</i>
4)	<i>John said, "I don't need your help anymore."</i>	<i>Джон сказал: «Мне больше не нужна твоя помощь».</i>
5)	<i>"I don't understand," said John.</i>	<i>«Я не понимаю», – сказал Джон.</i>

**№6. Расставьте знаки препинания в следующих предложениях.**

1) *In the work-world, however, the final product is what matters to the organization. The process itself is secondary. – Однако для организации готовый документ имеет первостепенное значение в то время как процесс выносятся на второй план.*

2) *As a business writer, you will want to adapt your writing to the demands of your organizational community, developing several composing styles to fit the specific writing situation. – Как создателю деловой документации вам придется адаптировать характер своего письма к требованиям вашей организации развить несколько стилей подходящих к разным ситуациям.*

3) *Then, there are multinational organizations, such as Price Waterhouse Coopers and Honda, which produce and sell products and/or services in two or more countries. – Также существуют многонациональные организации такие как Price Waterhouse Coopers и Honda которые производят и продают продукцию и/или сервис в две страны или более.*

4) *If, however, you are the same programmer now faced with the task of writing documentation that will result in a user manual for consumers, you will*

*need to use plenty of concrete examples containing little or no specific terms to instruct them on how to use your program. – Однако если ему поручат составить руководство по эксплуатации вашей программы для потребителей вам придется привести множество наглядных примеров с использованием минимального количества терминов или отказаться от них совсем.*

*5) Most studies conclude that face-to-face communication in American organizations consists of approximately 65 percent nonverbal messages and only 35 percent verbal messages (words). – Большинство исследований подтверждает что общение в американских организациях состоит на 65 процентов из невербальных знаков и только на 35 процентов из устных сообщений.*

**№7. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на перевод однородных членов предложения.**

*1) **View and treat** your communication partners as you prefer to **be viewed and treated**.*

*2) This is when the questions **can be asked and answered**.*

*3) You will gain a greater level of **understanding, respect, and empathy** for people of other cultures.*

*4) Whether these predictions **sound far-fetched or are fully realized** one day, doesn't change the fact that in the competitive, ever-changing, global marketplace, business people need to keep up with current electronic communication technologies.*

*5) These **are and have been, and are most likely to continue to be** the most significant discoveries in the world.*

Следующее упражнение направлено на работу со словами, которые являются ложными друзьями переводчика. Эти слова очень похожи по написанию или произношению в языках оригинала и перевода, но имеют



разное значение, и поэтому являются местом преткновения многих начинающих переводчиков. Это упражнение необходимо в процессе подготовки переводчиков, так как такие слова могут привести не только к лексическим, но и к более грубым смысловым ошибкам.

**№8. Объясните разницу значений следующих слов.**

- 1) *velvet* – вельвет;
- 2) *genial* – гениальный;
- 3) *international* – интернациональный;
- 4) *principal* – принципиальный;
- 5) *extravagant* – экстравагантный.

Часто смысловые и языковые ошибки возникали вследствие неумения студентами видеть структуру сложного предложения и неправильной оценки связи слов в предложении. Упражнения девятого типа помогут студентам научиться оценивать синтаксическую роль слов в предложении, видеть его структуру. Эти умения очень важны при переводе, так как от этого зависит точность и ясность высказываний.

**№9. Сделайте синтаксический разбор и определите вид следующих предложений.**

1) *Putting adequate time, attention, and effort into the seven steps of the job search process, will increase your chances of landing a job with a company for which you really want to work, ultimately doing the type of work you want to do in the geographical location you prefer.*

2) *Making a career choice that is right for you will motivate you to put forth the time and effort necessary to complete the remaining seven steps of the job search process willingly and effectively.*

3) *We believe step one is the most important because if it is done properly, it holds the potential of having a very positive effect on the remaining steps of the job search process, your career success, and your overall happiness.*

4) *In order to reduce the probability of this happening, though, choose a career that you think is important, you will enjoy, at which you are capable of succeeding, and to which you will remain committed.*

5) *These will give you firsthand work experience in the career path you are targeting and either confirm your career interests or remind you that it is in your best interest and overall happiness to choose a different career path.*

Многие проблемы студентов связаны со слабым знанием родного языка. У учащихся часто возникают трудности при выборе контекстуальных замен, синонимов, можно встретить многочисленные ошибки в сочетаемости слов, ошибки в использовании лексики разных стилистических пластов в одном тексте. Упражнения №10, 11 и 12 направлены на профилактику как раз такого вида ошибок.

**№10. Объясните разницу между приведенными ниже словами, переведите их на английский язык:**

- 1) *депрессия и депрессивность;*
- 2) *усвоить и освоить;*
- 3) *типичный и типовой;*
- 4) *удачный и удачливый;*
- 5) *плодовитый и плодотворный.*

**№11. Приведите как можно больше синонимов или синонимичных выражений для выделенных слов.**

- 1) *Мне необходимо посоветоваться с коллегами.*
- 2) *Уже **выпущено** более двадцати станков.*
- 3) *В гостинице был **безукоризненный** сервис.*
- 4) *Необходимо **модернизировать** систему начального образования.*
- 5) *Ученые **обнаружили** новые закономерности протекания реакции.*

**№12. Определите к какому стилю относятся приведённые ниже предложения.**

1) *Настоящим подтверждаю, что ознакомлен со всеми пунктами выше упомянутого соглашения.*

2) *Он вызвался спасти людей от заблуждения и наставить их на путь истинный.*

3) *Объемы импорта и экспорта сократились более значительно, чем ожидали аналитики.*

4) *В заданных условиях взрывчатое вещество самопроизвольно воспламеняется.*

5) *Хватит орать, как будто тебя режут, лучше бери грабли в руку и принимайся за работу.*

Умение видеть отрицательный результат также играет важную роль в процессе обучения переводу. Поэтому большую роль в профилактике ошибок играют упражнения на базе параллельных текстов на распознавание переводческих ошибок. Такие упражнения способствуют развитию у студента умений саморедактирования и самоконтроля. Часто анализ чужих ошибок оказывается даже более эффективным, чем собственно практика письменного перевода.

**№13. Найдите и объясните ошибки или языковые неточности в следующих предложениях, предложите свой вариант перевода.**

1) *Wearable technology – носимые устройства;*

2) *Efficient communication is also characterized by minimal wasted effort. – Эффективная коммуникация также характеризуется затрачиванием минимум усилий.*

3) *In addition, magazines and newspapers, such as Fortune, PC Magazine, BusinessWeek, and The Wall Street Journal, routinely include articles, editorials, and even extensive sections devoted to the wireless communication theme. Кроме того, такие журналы и газеты, как Fortune, PC Magazine, BusinessWeek и The Wall Street Journal регулярно публикуют статьи, передовицы и даже целые рубрики, посвященные беспроводным коммуникациям.*

4) *The natural responses are feelings of stress and depression, followed by job burnout. Естественная реакция – стрессовое состояние и даже депрессивность, с последующим истощением на работе.*

5) *Joan Greenbaum, author of Windows for the Workplace: Computers, Jobs, and the Organization of Office Work in the Late 20<sup>th</sup> Century, identifies a growing problem. - Джоан Гринбаум, автор книги “Windows for the Workplace Computers, Jobs, and the Organization of Office Work in the Late 20<sup>th</sup> Century”, обозначила растущую проблему.*

**№14. Найдите и объясните ошибки, допущенные при переводе следующих предложений, предложите свой вариант перевода.**

1) *Communicating effectively requires more than shooting intonation at a target; it also requires hitting the target. – Успешное общение требует больше чем точное намечение цели; оно также требует достижения намеченной цели.*

2) *Wise business people understand their own culture as well as those of their international business partners, respect others' cultures. – Мудрых бизнесменов характеризует понимание как своей, так и культуры своего иностранного партнера, уважение к другим культурам.*

3) *For example, some employees are unable to be productive and to meet deadlines without a structured schedule that involves traveling to and from an office during traditional designated hours. – Так например, некоторые сотрудники не способны работать эффективно и закончить работу в назначенный срок при отсутствии строго рабочего графика, в который входит посещение работы в назначенное рабочее время.*

4) *In addition, being sensitive to timing when developing, delivering, and responding to messages is also important. – Кроме того, будьте своевременны при разработке, отправке, а также отвечая на сообщения.*

5) *You will gain a greater understanding of your own culture and of your own communication behaviors. – Вы получите больше представления о своей собственной культуре и своего собственного коммуникативного поведения.*

**№15. Объясните, в чем выражаются стилистические недочеты в следующих предложениях, сделайте стилистическую правку.**

1) *Сегодня быстро меняющаяся бизнес-среда, характеризующаяся ожесточением мировой конкуренции, требует от деловых людей на любом этапе их деятельности применения устоявшихся принципов коммуникации.*

2) *Хиндустани – это термин, обозначающий язык, который объединяет базовую лексику языков хинди и урду, которые изначально отличались только на письме.*

3) *Вместо того, чтобы сразу же писать жесткий ответ, успокойтесь перед тем как отвечать.*

4) *Это бы сильно повлияло на деловых людей, ведь сейчас телефон – самое распространенное электронное устройство связи у деловых людей в США.*

На финальном этапе обучения письменному переводу предполагается перевод связанного текста. При этом необходимо уделить внимание формированию у студентов навыков форматирования и оформления текста перевода в различных компьютерных текстовых редакторах, так как большинство переводческих бюро и компаний в настоящее время принимают на работу только людей, владеющих определенным набором навыков работы с программным обеспечением компьютера. Поэтому в наши дни переводчик просто обязан ознакомиться с основами работы в таких текстовых редакторах, как Microsoft Word или Adobe Reader. В связи с этим мы предлагаем следующие упражнения, направленные на развитие у студентов определенных навыков работы с текстовыми редакторами.

**№16. Ознакомьтесь с требованиями к оформлению текста перевода, представленными на сайтах известных переводческих бюро. Найдите**

научно-популярную статью объемом примерно в 3000 знаков и переведите ее в соответствии с обозначенными требованиями.

№17. Переведите и оформите представленный ниже текст согласно следующим требованиям: шрифт – Arial, размер – 12, междустрочный интервал – множитель: 1,15; отступ – 1,5 см.; выравнивание по ширине; поля: верхнее – 2,5 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 2 см. Для заголовков и подзаголовков: шрифт Arial, жирный, размер – 12, выравнивание по правому краю. Форматирование таблицы: шрифт – Arial, размер – 10, интервал – одинарный, выравнивание по центру.

### *Global Intercultural Communication*

«Organizations that participate in global business do so in a number of ways. For example, some companies develop products or services in their home countries and then sell all or a portion of them abroad. Still others, such as Boeing, use a network of suppliers from other countries to achieve their goals. Then, there are *multinational organizations*, such as Price Waterhouse Coopers and Honda, which produce and sell products and services in two or more countries. As can be expected, multinational organizations also employ multicultural work forces, which present additional internal communication challenges. In addition to the challenges related to understanding and respecting cultural differences, languages, accents, and dialects present substantial challenges. Currently, there are approximately 45,000 multinational organizations, and 443 of the 500 that account for 80 percent of the world's direct foreign investment are headquartered in the United States, the European Union, and Japan.

*Learning your communication partner's native language* holds the greatest potential for effective intercultural communication. Successful international managers suggest that there is no adequate substitute for knowing the local language. As you can expect, learning your communication partner's native language is no small challenge. And, what if you have dealings with a variety of people whose native languages all differ? On the surface, the thought of how to

handle such situations can become downright overwhelming given that the number of languages spoken globally is over 3,000 and there are between 7,000 and 8,000 dialects of those languages!<sup>24</sup> Well, it is unrealistic to expect that you can and will learn a large number of languages. However, learning the native languages of those with whom you do business frequently or hope to do business with is encouraged. If you are currently training for a business career, make it a point to learn one or more languages. If you do not know which languages you should choose, consider learning those that are most commonly spoken. Figure 4-6 below provides a ranking of the top 14 languages spoken worldwide.

*Figure 4-6: Ranking of Languages by Number of Native Speakers*

<i>Rank</i>	<i>Language</i>
1	Chinese
2	English
3	Hindustani*
4	Russian
5	Spanish
6	Japanese
7	German
8	Indonesian
9	Portuguese
10	French
11	Arabic
12	Bengali
13	Malay
14	Italian

\* *Hindustani* is the term for the combined spoken version of Urdu and Hindi, which differ primarily only in their written form.

**№18. Переведите и оформите приведенный ниже текст так, чтобы форматирование текста перевода совпадало с форматированием исходного текста.**

## 2 Installation

### 2.2. General installation procedure

### 2.2. General installation procedure

#### General

Installing, programming and operating the ABB DressPack/SpotPack product program may be a complex task as each application instance is very specific. The product is designed to fit a wide variety of applications, and must be adapted to each in order to maximize life and function.

The generic installation procedure is detailed below.

#### Limitation of manipulator movement due to DressPack

When using DressPack upper arm the movements of the robot will be limited.

The position of proc. cable support axis 6 is important to take in consideration when optimizing the possible movements of the robot.

NOTE! Maximum movement of axis 5 is  $\pm 110^\circ$ .

For more information, please contact Serop Product Support/SEROP/ABB.

E-mail address: serop\_product\_support@se.abb.com

#### Effects on armload data and performance

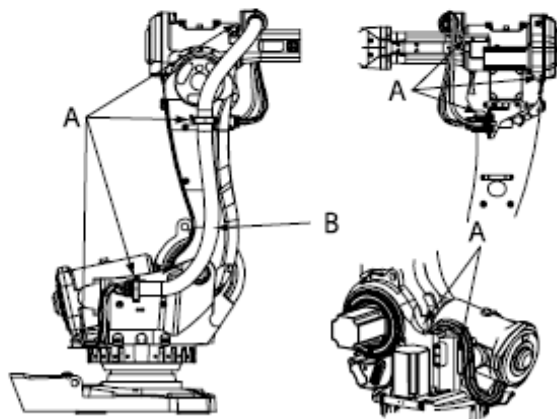
NOTE! The extra weight of the DressPack/SpotPack products will affect the *armload data* and the *performance* of the robot! The effect differs depending on which type of DressPack/SpotPack product.

For more information, please contact Serop Product Support/SEROP/ABB.

E-mail address: serop\_product\_support@se.abb.com

#### DressPack, lower arm

This illustration shows the DressPack lower arm attachments and hose package.



xx0300000083

A	Lower arm proc cable package attachments, various
B	Process cable package

В заключение, необходимо отметить, что основным условием успешного применения тех или иных упражнений на практике является системный подход. Упражнения необходимо соотносить с конкретной целью обучения, с



видом перевода, а также с формируемыми у студентов навыками перевода. Кроме того, надо учитывать такие характеристики, как взаимодополняющий характер упражнений различных видов, их доступность и последовательность.

### **Выводы по второй главе**

В данной главе был выполнен анализ перевода отрывков из книги Роберта Инсли «Communicating in Business in the 21st Century» с английского на русский язык, выполненного студентами кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. Анализ позволил выявить основные типы переводческих ошибок, допущенных студентами, а также определить причины их появления. Для исследования за основу была взята классификация переводческих ошибок Л.К. Латышева. В ходе анализа было установлено, что студенты при переводе допустили все виды ошибок, представленные в данной классификации.

Среди смысловых ошибок было найдено 9 искажений, 16 неточностей, 15 неясностей. Причинами данных ошибок чаще всего служили неправильное понимание исходного текста или невнимательное отношение к смыслу, заключенному в данном тексте. Среди языковых ошибок было найдено 27 лексических, 38 грамматических, 25 стилистических, 11 орфографических и 45 пунктуационных ошибок. Причиной возникновения лексических ошибок чаще всего являлось незнание студентом точного значения слова или правил лексической сочетаемости слов в словосочетании. Грамматические ошибки возникали в основном из-за несоблюдения студентом языковых норм русского языка. Причиной стилистических ошибок чаще всего служило недостаточно развитое стилистическое чутье студента. Орфографические и пунктуационные ошибки в основном были связаны с недостаточной грамотностью студента или же были допущены по невнимательности. Также в ходе анализа студенческих переводов было

найдено 10 ошибок в оформлении текста. Таким образом, всего было обнаружено 196 ошибок.

На основе результатов анализа переводческих ошибок был предложен комплекс упражнений, направленных на предотвращение появления наиболее распространенных переводческих ошибок у студентов. Так как перевод любого текста всегда связан с решением целого ряда переводческих задач, сначала мы предлагаем упражнения на перевод отдельных фраз и предложений, которые помогут студентам развить умения и навыки, необходимые для осуществления письменного перевода. Среди них можно выделить упражнения на простое перефразирование, на выделение основной мысли высказывания, упражнения на сопоставление параллельных текстов, а также на распознавание переводческих ошибок. Как показывает опыт, будущие лингвисты часто приходят в высшие учебные заведения со слабым знанием родного языка. В связи с этим мы предлагаем ряд упражнения, направленных на работу с родным языком, так как качественный перевод не должен содержать большого количества языковых или же пунктуационных ошибок. Для закрепления приобретенных навыков, в конце мы предлагаем студентам упражнения на перевод связанного текста и его форматирования согласно определенным требованиям.

В процессе работы с упражнениями студенты изучат способы преодоления трудностей перевода, отработают различные переводческие умения и создадут основу для дальнейшего совершенствования навыков перевода.

## Заключение

В настоящее время к переводчику предъявляются высокие требования: отличное знание как родного, так и иностранного языка, знание особенностей национального характера, менталитета, традиций и культуры представителей других стран, обширные знания в той сфере, в которой выполняется перевод, соблюдение профессиональной этики и многие другие. Однако самым важным требованием к личности переводчика является умение создавать качественный текст на переводящем языке за достаточно короткий промежуток времени.

Несмотря на то что, термин «качество перевода» широко используется как теоретиками перевода, так и практикующими переводчиками, до сих пор не существует общепринятого определения этому понятию. Однако можно сказать, что чаще всего под качеством перевода понимается результат процесса переводческой деятельности, который определяется степенью его соответствия переводческой норме.

Основным фактором, снижающим качество перевода, является переводческая ошибка, под которой в современном переводоведении чаще всего понимается необоснованное отступление от переводческой нормы. Однако можно заметить, что в переводческой практике, как и в любой другой сфере человеческой деятельности, без ошибок обойтись практически невозможно. Тем не менее, существует возможность свести их до минимума, указав на характер и причины проблем, с которыми сталкиваются переводчики в процессе работы. И так как эти проблемы особенно сильно видны на начальных этапах становления профессиональной компетенции, возникает необходимость анализа переводческих ошибок, допускаемых студентами в ходе учебного перевода. Учебный перевод направлен на отработку практических навыков и освоение определенных приемов и методов перевода начинающими специалистами. Появление переводческих ошибок в учебном переводе неизбежно, так как на данном этапе студент

только начинает изучать основы перевода и учится выполнять качественный профессиональный перевод.

В данной работе была предпринята попытка выявить основные закономерности переводческих ошибок, допускаемых студентами при выполнении учебного перевода, определить причины их возникновения и предложить пути решения проблем, возникающих у студентов в процессе перевода.

В практической части исследования был произведен сравнительно-сопоставительный анализ англоязычного текста и его перевода на русский язык, выполненного студентами с кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. Также была сделана выборка примеров переводческих ошибок, допущенных студентами, с целью выявить основные закономерности этих ошибок и определить причины их возникновения. Всего было найдено 196 ошибок. В ходе работы было установлено, что наиболее распространенными видами ошибок, согласно классификации Л.К. Латышева, являются грамматические, лексические и пунктуационные ошибки. Большинство ошибок в переводах, выполненных студентами, возникли в результате недостаточного уровня владения родным языком и неспособностью найти в нем формы, эквивалентные соответствующим формам исходного текста. Таким образом, среди основных причин возникновения ошибок при выполнении письменного учебного перевода можно выделить: недооценивание роли контекста при переводе; неправильное понимание структуры сложного предложения и связи слов в этом предложении; неумение выделять главную и второстепенную информацию в предложении; влияние исходного текста и языковых норм оригинала; неправильное понимание значений слов и их неверная интерпретация при переводе; недостаточное знание студентом языковых и пунктуационных норм, принятых в русском языке.

Исследование и анализ переводческих ошибок является отличным дидактическим материалом для подготовки будущих специалистов, а также позволяет создать систему упражнений, направленных на профилактику переводческих ошибок в учебном переводе. Таким образом, на основе данных, полученных в ходе анализа переводческих ошибок, в данной работе были предложены примеры упражнений, которые помогут студентам справиться с наиболее часто встречающимися проблемами, возникающими в ходе перевода. Специально подобранные упражнения на перевод отдельных предложений и фраз, а также на сопоставление параллельных текстов дают возможность сосредоточить внимание студентов на способах решения отдельных переводческих задач и отработать набор умений и навыков, необходимых при выполнении письменного перевода. В свою очередь последующие упражнения на перевод связных текстов помогают студентам закрепить и автоматизировать приобретенные умения и навыки перевода. Необходимо отметить, что все эти упражнения направлены на предотвращение появления различного вида переводческих ошибок, возникающих в ходе перевода, и на повышение профессиональной компетенции студентов.

Полученные данные дают представление об основных проблемах, возникающих у студентов в ходе выполнения перевода, и служат основой, как для дальнейшего исследования вопроса, так и для выработки рекомендаций для специалистов, занимающихся разработкой учебных планов для студентов лингвистических специальностей.

В заключение, следует отметить, что все задачи, поставленные в начале выполнения дипломной работы, были выполнены, и общая цель исследования достигнута.

## Ссылки

1. Умерова М.В. Полноценность и адекватность перевода в современном переводоведении. СПб. : Филолог. фак. СПбГУ, 2007. С. 468-474.
2. Michael Cronin. Translation and Globalization. London : Routledge, 2003. 197 pp.
3. Мошкович В.В. Проблема оценки и возможности объективного оценивания качества перевода. Челябинск, 2012. С. 63-67
4. Eugene A. Nida. Contexts in Translating. 2002. 127 pp.
5. Толковый переводоведческий словарь/ под ред. Л.Л. Нелюбина. М.: Флинта : Наука, 2003. 320 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Сдобников В.В. Теория перевода : учеб. для ин-тов и факультетов иностранных языков. М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. 448 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. М. : «Р. Валент», 2007. 244 с.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М. : ЭТС., 2001. 424 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). 253 с.
11. Сдобников В.В. Теория перевода. 448 с.
12. Мошкович В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода. Челябинск, 2013. С. 291-297.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. : Международные отношения, 1980. 167 с.

14. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. : Воениздат, 1988. – 310 с.
15. Nida, E.A. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1982. 218 pp.
16. Княжева Е.А. Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа. Воронеж, 2013. С. 145-151.
17. Joanna Drugan. Quality In Professional Translation : Assessment and Improvement (Bloomsbury Advances in Translation) : 1st Edition. 2013. 232 pp.
18. Павлова А.В. Оценка качества перевода. URL : <http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder id=1698>
19. Oettinger G. Automatic Language Translation. Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1960. 380 pp.
20. Визавицкая Т.П. Оценка качества перевода и профессиональный перевод. Пятигорск, 2013. URL : [http://pglu.ru/upload/iblock/261/uch\\_2012\\_vi\\_00019.pdf](http://pglu.ru/upload/iblock/261/uch_2012_vi_00019.pdf)
21. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода : учебное пособие. 2-изд. М. : Флинта : Наука, 2012. 216 с.
22. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу. Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. 2010. Вып. 1 (91). С. 49–52.
23. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. СПб. : Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. 296 с.
24. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу. С. 49–52.
25. Петрова О.В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода. Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. №2. Воронеж: ВГУ, 2009.
26. Сидорович Т.С. Критерии оценки качества письменного перевода. Межкультурная коммуникация : теория и практика. Томск, 2010. С. 108-112.

27. Каширина, Н.А. Критерии оценки качества письменных переводов как методическая проблема. Лингводидактические основы преподавания языков и культур : сб. статей / под ред. И.А. Цатуровой. Таганрог : Изд-во ТРТУ, 2005. С. 48-56.
28. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.:Астрель, 2000. 1424 с.
29. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. М. : Гардарика, 2008. 368 с.
30. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996. 207 с.
31. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС., 2001. 424 с.
32. Séguinot C. Understanding Why Translators Make Mistakes. TTR : traduction, terminologie, rédaction, Volume 2, issue 2, 2e semestre 1989, p.73-81.
33. Зиновьева Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация. Современная филология : материалы II междунар. науч. конф. Уфа, 2013. С. 107-109.
34. Латышев Л.К. Перевод : проблемы теории, практики и методики преподавания перевода : Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений М. : Просвещение, 1998. 160 с.
35. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с.
36. Там же.
37. Nord, Chr. Text Analysis in Translator Training. Amsterdam : John Benjamins, 1992. 274p.
38. Сдобников В.В. Переводческие несоответствия: коммуникативно-функциональный подход. Язык, коммуникация и социальная среда. Выпуск 5. Воронеж: ВГУ, 2007. С.29 – 36.



39. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М. : Всероссийский центр перевода, 2009. 119 с.
40. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: колл. Монография, авт. колл. : В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 304 с.
41. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). С. 242-244.
42. Королькова С.А. Переводческие ошибки : классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода. Иностранные языки в высшей школе. 2012. С. 78-85.
43. Блинов, Г.И. Методика изучения пунктуации. М. : Просвещение, 1990. 208 с.
44. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. 4-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. 464 с.
45. Гриневская Л.Е. Типология упражнений, используемых на начальном этапе обучения переводу// Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков : материалы Междунар. науч.-практ. семинара. – Иркутск, 2006. – С. 277-289.
46. Крюкова Т.В. Методическая система подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» в языковом вузе (На материале английского языка). – М., 2003. – 181с.
47. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М. : Рема, 1997. –153 с.
48. Там же.

## Список использованной литературы

1. Блинов, Г.И. Методика изучения пунктуации [Текст]/ Г.И. Блинов. – М. : Просвещение, 1990. – 208 с.
2. Бонадыкова, Е.В. Некоторые аспекты дидактики перевода [Электронный ресурс]/ Е.В. Бонадыкова. – Москва, 2012. – URL: <http://www.gavrilenkonn.ru/publications/583/> (дата обращения: 20.01.2016).
3. Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок [Текст]/ Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Всероссийский центр перевода, 2009. – 119 с.
4. Визавицкая, Т.П. Оценка качества перевода и профессиональный перевод [Электронный ресурс]/ Т.П. Визавицкая// Пятигорский государственный лингвистический университет. – Пятигорск, 2013. – URL : [http://pglu.ru/upload/iblock/261/uch\\_2012\\_vi\\_00019.pdf](http://pglu.ru/upload/iblock/261/uch_2012_vi_00019.pdf) (дата обращения : 19.10.2015).
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : Учебник/ Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
6. Гриневская Л.Е. Типология упражнений, используемых на начальном этапе обучения переводу [Текст]/ Л.Е. Гриневская, О.В. Зимина, И.В. Каурова, В.Б. Киселева// Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков : материалы Междунар. науч.-практ. семинара. – Иркутск, 2006. – С. 277-289.
7. Зиновьева, Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация [Текст]/ Т.А. Зиновьева, Н. Ю. Никулина// Современная филология : материалы II междунар. науч. конф. – Уфа, 2013. – С. 107-109.
8. Каширина, Н.А. Критерии оценки качества письменных переводов как методическая проблема// Лингводидактические основы преподавания языков и культур : сб. статей/ под ред. И.А. Цатуровой. – Таганрог : Изд-во ТРТУ, 2005. – С. 48-56.

9. Княжева, Е.А. Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа [Текст]/ Е. А. Княжева, Е. А. Пирко// Вестник Воронежского государственного университета, Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 145-151.
10. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] : учебник/ М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 464 с.
11. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст]/ В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
12. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : Учебное пособие/ В.Н. Комиссаров – М. : ЭТС., 2001. – 424 с.
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
14. Королькова, С.А. Переводческие ошибки : классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода [Текст]/ С. А. Королькова// Иностранные языки в высшей школе. – 2012. – №1. – С. 78-85.
15. Критерии качества перевода. Компания Неотэк (Neotech Translation Agency) [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.neotech.ru/articles/kriterii-ocenki-kachestva-perevoda.html> (дата обращения : 20.09.2015).
16. Критерии качества перевода. Бюро переводов «Эра» [Электронный ресурс]. – URL : <http://era24.ru/o-kompanii/nashi-stati/otsenka-kachestva-perevoda/> (дата обращения : 20.09.2015).
17. Крюкова, Т.В. Методическая система подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» в языковом вузе (На материале английского языка) [Текст]/ Т.В. Крюкова. – М., 2003. – 181с.
18. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – URL : <http://grammar.ru/> (дата обращения : 15.05.2015).

19. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие/ Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

20. Максютин, О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу [Текст]/ О.В. Максютин// Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. – 2010. – №1 (91). – С. 49–52.

21. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода [Текст]/ Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 207 с.

22. Мошкович, В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода [Текст]/ В.В. Мошкович// Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, 2013. – С. 291-297.

23. Мошкович, В.В. Проблема оценки и возможности объективного оценивания качества перевода [Текст]/ В.В. Мошкович// Язык и культура: сб. материалов VII междунар. науч.-практич. конф./ редкол. : В.Б. Мещеряков, Е.Б. Быстрой, О.Л. Дигина, А.А. Нестеров ; Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск, 2012. – С. 63-67.

24. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [Текст] : учебное пособие/ Л.Л. Нелюбин. – 2-изд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 216 с.

25. Павлова, А. В. Оценка качества перевода [Электронный ресурс]/ А. В. Павлова. – 2012. – URL : <http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder> (дата обращения : 22.09.2015).

26. Перевод в Европейском Сообществе : объем перевода и оценка качества перевода. Обзор/ под ред. И.И. Убина. – М. : Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2011. – 56 с.

27. Петрова, О.В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? [Текст]/ О.В. Петрова// Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – №2. – Воронеж : ВГУ, 2009. – С. 119-123.

28. Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору/ сост. Н. К. Дупленский. – М. : Р.Валент, 2013. – 164 с.
29. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Текст] : колл. Монография/ авт. колл. : В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 304 с.
30. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст]/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2007. – 244 с.
31. Рябова, М.В. Культурологическая ценность текста : проблема переводческих ошибок [Текст]/ М.В. Рябова// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2010. – № 1 (5), ч.II. – С. 184-188.
32. Сидорович, Т.С. Критерии оценки качества письменного перевода [Текст]/ Т.С. Сидорович// Межкультурная коммуникация : теория и практика. – Томск, 2010. – С. 108-112.
33. Сдобников, В.В. Переводческие несоответствия : коммуникативно-функциональный подход [Текст]/ В.В. Сдобников// Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж : ВГУ, 2007. – №5 – С.29 – 36.
34. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 448 с.
35. Умерова, М.В. Полноценность и адекватность перевода в современном переводоведении [Текст]/ М.В. Умерова// Университетское переводоведение. Вып.8. : материалы VIII юбилейной междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения». – СПб. : Филолог. фак. СПбГУ, 2007. – С. 468-474.
36. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста [Текст]/ И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – СПб. : Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. – 296 с.
37. Цейтлин, С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение [Текст] : Пос. для учителей/ С.Н. Цейтлин. – М. : Просвещение, 1982. – 143 с.

38. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика [Текст]/ А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1988. – 310с.
39. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты [Текст]/ А.Д. Швейцер. – М. : Гардарика, 2008. – 368 с.
40. Besse, H. La norme, les registres et l'apprentissage (ou les us et les abus de la norme) [Текст]/ H. Besse// Le franjais dans le monde. – 1976. – № 121. P. 24-29.
41. Nida, E.A. Contexts in Translating [Текст]/ Eugene A. Nida. Benjamins Translation Library, 2002. – 127 pp.
42. Nida, E.A. The Theory and Practice of Translation [Текст]/ E.A. Nida, C.R.Taber. – Leiden, 1982. – 218 pp.
43. Drugan, J. Quality In Professional Translation : Assessment and Improvement (Bloomsbury Advances in Translation) [Текст]/ J. Drugan. – 1st Edition. – 2013. – 232 pp.
44. Cronin, M. Translation and Globalization [Текст]/ M. Cronin. – London : Routledge, 2003. – 197 pp.
45. Nord, Chr. Text Analysis in Translator Training [Текст]/ Chr. Nord. – Amsterdam : John Benjamins, 1992. – 274p.
46. Oettinger, G. Automatic Language Translation [Текст]/ G. Oettinher. – Cambridge : Harvard University Press, Mass., 1960. – 380p.
47. Pym, A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach [Текст]/ A. Pym. – Meta : Translators' Journal. – 2003. – Volume 48, numero 4. – P. 481-497.
48. Séguinot, C. Interpreting Errors in Translation [Текст]/ C. Séguinot// Meta. – 1990. – Volume 35, issue 1 – P.68-73.
49. Séguinot, C. Understanding Why Translators Make Mistakes [Текст]/ C. Séguinot// TTR : traduction, terminologie, redaction. – 1989. –Volume 2, issue 2 – P.73-81.

### **Словари и справочники:**

50. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. [Текст]/ под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : Астрель, 2000. – 1424 с.

51. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Текст]/ Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

52. Раренко, М.Б. Основные понятия переводоведения [Текст] : Терминологический словарь-справочник/ отд. языкознания; отв. редактор канд. филол. наук М.Б. Раренко. – М., 2010. – 260 с.

### **Источники иллюстративного материала:**

53. Insley, R.G. Communicating In Business In the 21st Century [Текст]/ R.G. Insley. – Boston : Pearson Custom Publishing, 2008.